

CHECK LIST per l'elaborazione di opuscoli

www.migesplus.ch destinati ai migranti

Definizione dell'argomento e formulazione generale del contenuto

☞ L'argomento viene definito in modo generale: prima formulazione degli obiettivi, determinazione dei gruppi target, dei messaggi principali e dei contenuti dell'opuscolo.

Definizione del calendario e del budget

☞ Per stabilire un calendario e un budget realistici è opportuno tenere conto dei seguenti fattori: spese di traduzione, grafica, stampa e compiti amministrativi in relazione al processo di traduzione.

Esame dei documenti esistenti sull'argomento

☞ È importante svolgere una ricerca approfondita per avere una panoramica dei documenti esistenti sull'argomento. Contenuto, temi principali e qualità saranno verificati e paragonati con il proprio progetto.

Presa in conto delle cognizioni tecniche e dei fondamenti conosciuti

☞ Viene effettuata una ricerca approfondita sui testi specialistici, sugli studi e sui dati epidemiologici relativi all'argomento in questione. Il materiale viene poi esaminato e integrato al progetto.

Consultazione di esperti e di migranti

☞ Vengono organizzati incontri con i gruppi target e colloqui con degli esperti in relazione al progetto in questione. Degli esperti e dei rappresentanti dei gruppi target o della popolazione immigrata vengono specificamente consultati sul tema.

Integrazione dei risultati degli incontri con i gruppi target

☞ Il progetto dell'opuscolo viene completato e rimaneggiato in funzione dei risultati degli incontri con i gruppi target e dei colloqui con gli esperti.

Elaborazione della prima versione dell'opuscolo

☞ Viene elaborata una prima versione dell'opuscolo. I messaggi che vi figurano sono chiari e concisi. Eventualmente richiedere l'aiuto di una persona competente in materia di comunicazione, metodologia e didattica. È inoltre da considerare la possibilità di un sostegno sotto forma di rilettura e revisione del testo.

★ Elementi importanti da tenere presenti in relazione al linguaggio e al livello di competenza linguistica:

- il linguaggio utilizzato nell'opuscolo è semplice, chiaro e adeguato al gruppo target
- si rinuncia all'uso di espressioni tecniche e di parole straniere come pure all'impiego di termini ambigui o di difficile comprensione
- la sintassi è semplice; le frasi troppo lunghe e con troppe subordinate sono da evitare.

Presentazione della bozza a un numero ristretto di persone

☞ La prima bozza dell'opuscolo viene sottoposta per prova ad alcune persone scelte in seno al gruppo target. Il progetto viene rielaborato e adattato in base alle loro osservazioni.

Scelta delle illustrazioni

☞ Le illustrazioni hanno lo scopo di offrire informazioni supplementari o di stabilire un legame emotivo con il contenuto. Esse supportano il testo e non sono in contrasto con le norme e i valori del gruppo target. Per la scelta delle immagini è consigliabile ricorrere ai consigli di esperti (provenienti dalla migrazione) e di rappresentanti del gruppo target.

Citazione delle fonti e degli indirizzi utili

☞ L'opuscolo deve fornire indicazioni utili. L'elenco degli indirizzi importanti relativi alla tematica trattata deve essere ben strutturato. Nota bene: gli indirizzi perdono rapidamente la loro validità ed è quindi preferibile farne uso in misura limitata. Nell'opuscolo devono inoltre figurare la data di pubblicazione e la bibliografia.

Selezione delle lingue target e indice delle lingue in cui l'opuscolo è disponibile

☞ Vengono esaminate e interpretate delle statistiche per determinare la quota di migranti che parlano una certa lingua e che sono interessati dalla tematica affrontata nell'opuscolo. Esse possono eventualmente essere discusse nell'ambito dei colloqui con gli esperti e i gruppi target. Sulla base di tali informazioni vengono determinate le lingue target nelle quali sarà pubblicato l'opuscolo in questione.

Viene stilato un elenco delle lingue in cui è disponibile l'opuscolo. Ogni opuscolo dovrà essere pubblicato nella lingua del caso e contenere informazioni sulle ulteriori lingue in cui è stato prodotto.



Impaginazione

☞ Vengono dapprima raccolte e confrontate svariate offerte di disegnatori grafici/impaginatori.



Al sito www.migesplus.ch sono indicati gli indirizzi di grafici e impaginatori svizzeri.

In base alle offerte ricevute viene affidato il mandato per la realizzazione dell'opuscolo. È opportuno ricorrere ai servizi di grafici che hanno esperienza nella produzione di opuscoli nelle lingue straniere. L'opuscolo avrà una presentazione grafica logica e chiara. Non dovrà contenere testi troppo lunghi, né pagine troppo fitte, né caratteri troppo piccoli.



Importante: il layout degli opuscoli deve essere ogni volta adattato alla lingua impiegata. Delle frasi risultano più lunghe in certe lingue che in altre, alcune lingue si scrivono dall'alto verso il basso, altre da destra a sinistra. Ciò comporta spese supplementari: è quindi opportuno produrre un modello di layout flessibile per tutte le lingue.



Consultazione sulla prima versione dell'opuscolo

☞ La prima bozza viene esaminata e commentata da specialisti (facenti parte della popolazione di migranti), da rappresentanti dei gruppi target e da esperti di materiale didattico. La consultazione può essere effettuata per iscritto o oralmente nel corso di un incontro.



Versione definitiva nella lingua originale

☞ La redazione nella lingua originale è linguisticamente corretta e formalmente chiara. Il testo è allineato a sinistra e strutturato con titoli e paragrafi. Non è giustificato e non contiene altre formattazioni.



Traduzione dell'opuscolo nelle lingue target

(→ cfr. check list Traduzione)

☞ L'opuscolo viene tradotto nelle lingue target. A tale scopo viene stabilito un calendario per la traduzione.



Al sito www.migesplus.ch si trova una check list per la traduzione di opuscoli informativi.



Calcolo del numero di copie per ogni lingua

☞ Per il calcolo del numero di copie si fa ricorso alle statistiche precedentemente utilizzate per la scelta delle lingue target. Va inoltre tenuto conto delle stime degli esperti riguardo la tematica e la quota dei migranti che parlano una determinata lingua.

Stampa dell'opuscolo entro i tempi previsti

☞ Vengono richieste e paragonate le offerte di varie tipografie. In seguito viene affidato il mandato per la stampa dell'opuscolo.

Marketing e distribuzione

☞ Vengono messe a punto le modalità di distribuzione/vendita dell'opuscolo. Con il concorso degli esperti che hanno partecipato ai lavori effettuati in precedenza, di www.migesplus.ch e delle istituzioni più importanti nel campo del tema trattato dall'opuscolo, viene pianificato e attuato un progetto di marketing.